

venerabilis in] christo patris domini olavi dei gracia archiepiscopi vpsalensis. et discreti viri johannis ingim[arsson Stocholmis vigilia epiphanie] domini jntelleximus quosdam silue domini regis dicte æmordh jncolas, fuisse grauiter co[ram ipsis questos] se [mo]lestationibus quorundam parochianorum hanabo, et sydhralum, jnhabitancium, et ibi circumquaque [non solum ve]rborum, . . . verum eciam verberum jn locis sibi rite et legittime deputatis, quieta et pacifica mansione posse nullatenus habitare quare volumus ac ex parte domini nostri regis firmiter precipimus et mandamus quatenus nequis vestrum ipsos inposterum causis aliquibus jniustis presumat inpetere vel turbare, precipimus eciam jntegre restitui que ab ipsis jniuste sunt ablata. prout graciam domini nostri regis premissi dil[igere volue]ritis i[n]offensam et] penam pecuniariam quatragesima marcharum euitare, Datum anno domini M^o[CCC^o XXVI^o loco et die supra]dictis.

2552.

1326 d. 5 Jan.

Stockholm.

Öfversättning af nästföregående bref, med inflickadt tillägg af Bergviks sockens gränsbestämning.

Öfvers. på papper från 1400-talet i Skogs kyrka i Helsingland*)

KNWTH IOANSSON wælborens konungx, herre magnis swergis ok norgis hoffmæstharæ Sændher allom bondhom aliir inbyggjandhom, kerlik ii warom herra ok helso Aff werdogx ii gudhi faders herre olaffs aff gudz nadh ærkiæbiscops ii wpsala, ok beskedelikx mansz hanis ingemarsson wars herre konungxsins æmbitszman ii helsingalandh breff Pa helga thre konungha affthon i stokholm, wudherstodom wi, nogra wars herre konungxsins skogh som kallas ødmordh inbyggjaræ swarlika haffua for thom klagath Ath sör noghra soknamæn. hanaboo ok sydrala inbyggjandhæ ok ther om kringh omak ok bedrøffuilsæ, ey ath enasth med ordhom, wthan iamwel med huggwm. i rwmwm thøm rættheligha ok laglika tiilskikkadhom ingaledis faa roligha ok fridhligha inbyggja., som ær a norræ sidhinna tiil hadhe hampnes. A

klammer gissningsvis sökt supplerat. Årtalen, så väl i vidimationen som i Drotsets bref, äro borta.

*) Det kan icke betvivlas att detta dokument är en öfversättning af det nästföregående, ehuru öfversättaren upplysningsvis ur något annat bref (förmodligen Ärkebiskop Olofs af den 16 Dec. 1327) inflickat uppgiften på Bergviks sockens gränser. Detta kunde så mycket hellre ske, som öfversättningen icke är vidimerad. I Skogs kyrkas archiv förvaras en annan afskrift på Svenska från år 1602 eller 1603, förmodligen tagen efter ofvan i texten införda dokument, men fullt af misstag och ännu felaktigare aftryckt i FLINTENBERG'S *Diss. de territorio australi Helsingiæ*, P. 1. pag. 7. Alla dessa dokumenter hafva benäget blifvit till mig utlemnade af Kyrkoherden i Skog, Prosten J. G. ELFSBERG.

sýdræ sidhenna tiil thyniø aa. A østræ sidhennæ tiil haffstrandinnæ. Jtem a wæstræ sidhinnæ tiil gaupo aa. Thy wiliom wi. ok aff wars herre konungxsins wæghna starklika biwdhom Ath einghin aff edher dyrffuis her ephther. noghra aff thøm omaka eller bedrøffua fore nogra handha wrangha sakar skuldh jnnan førremærkthæ bærwikx sokna raa ok mærkiæ, biwdhom vi ogh füllelika i gen faass hwath aff thom orætteligha finsz tagith wara ,, saa framph i wilin haffua wars herre konungxsins nadh edher gønsztogha, ok wilin wnfly XL. mark sak, giffuith Aarom epter gudz byrdh M CCC XX ok VI stadh ok dagh førrescriffnæ.

2553.

1326 d. 9 Jan.

Strand.

Magnus Gregerssons enka INGEGERD testamenterar penningar, kläder, dyrbarheter m. m. till Predikarebrödernas kloster i Sigtuna, Upsala domkyrka m. fl. kloster och kyrkor, bestämmer gåfvor åt syskon, barn och tjenare m. fl., samt anslår inkomsterna af gårdarna Uppeby och Haga, till testamentets fullgörande och skulders betalande, för den händelse arfvingarne skulle vägra att ur oskiftadt bo lemna hvad som dertill behöfves.

Orig. på perg. i K. Riks-Arch.

JN Nomine patris et filij et spiritus sancti amen, Ego JNGIGERDIS relicta domini magni gregorisson, calamitatem humane fragilitatis ante oculos mentis habens, ac mortis euentum infallibilem diligenter considerans corpore debilis sed mente sana per gratiam ihesu christi, meum in hunc modum condo et ordino testamentum, JN primis apud fratres predicatores sictunie, iuxta dilectum maritum meum dominum magnum mei corporis eligo sepulturam Quibus lego triginta marchas denariorum, Jtem duas marchas puri pro pixide corporis christi facienda, Ad fabricam ecclesie vpsalensis vnam marcham puri, monasterio in sko vnam marcham puri, Jtem cuilibet claustro et hospitali in swecia superiori vnam marcham denariorum, Jtem in quacumque parochia, vbi bona possideo, ecclesie vnam marcham et sacerdoti dimidiam marcham Ecclesie in vadhum vnum psalterium sacerdoti curato ibidem vnam marcham vicario suo dimidiam marcham, Domine katerine abbatisse in sko vnum anulum, Jngiburgi vxori benedicti sighurdhason vnum pellicium de varijs pellicibus, Jtem dilecto germano meo fratri petro XX:ti marchas denariorum, Dilecto filio meo fratri kanuto XX:ti marchas denar., Sorori mee helene in sko decem marchas denar., Jtem filie mee dilecte margarete ibidem, decem marchas denar., Jtem vnum anulum cum blaeo saphiro, et vnum pellicium de mardellinis, et vnam foraturam mantelli de mardellinis Jtem fratri sextano sictunie, III, marchas denar., Jtem domino iohanni plebano in vadhum, octo marchas denar., Jtem olauo spæka, qui mihi a puericia seruiuerat, XX:ti marchas denar., Matri sue katerine, II vaccas et vnum mantelum (!) blaeum,